БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**Перевод имен собственных в англоязычной детской литературе**

СМИРНОВА

Анна Витальевна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  старший преподаватель,  С.А. Давыдова |

Минск, 2015

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 64 стр., 3 главы, 43 источника, 4 приложения.

**Ключевые слова:** ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ПРИБЛИЖЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ТРАНСПОЗИЦИЯ, НЕЙТРАЛЬНЫЕ СЛОВА, ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ИМЕНА, ПАРОДИЙНЫЕ ИМЕНА, АССОЦИАТИВНЫЕ ИМЕНА.

**Объектом исследования** является имя собственное в детской литературе.

**Цель исследования** заключается в выявлении наиболее частотных способов перевода имен собственных с английского языка на русский язык в рамках детской литературы.

**Методы исследования** аналитический метод, сравнительно-сопоставительный метод, количественный метод.

**Полученные результаты и их новизна.** Новизна данного дипломного проекта заключается в целостном анализе специфики перевода имен собственных в наиболее популярных детских произведениях 20-го века и выявлении частотности способов перевода в англоязычной детской литературе для разных возрастов (от 1 года – до 14 лет). На основании полученных результатов можно говорить о том, что наиболее частым способом перевода является калькирование, реже употребляется – приближенный перевод, в то время, как наименее употребляемыми методами является транскрипция и транслитерация.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Полученные результаты исследования могут быть использованы на занятиях по теории и практике перевода, в курсах лекций по лексикологии и стилистике английского языка, спецкурсах по английской ономастике, а также по курсу художественного перевода.

**Рэферат**

Дыпломная праца 64 стар., 3 раздзела, 43 крыніцы, 4 дадатка.

**Ключавыя словы:**  ІМЯ УЛАСНАЕ, ДЗІЦЯЧАЯ ЛІТАРАТУРА, ТРАНСКРЫПЦЫЯ, ТРАНСЛIТАРАЦЫЯ, КАЛЬКАВАННЕ, НАБЛIЖАНЫ ПЕРАКЛАД, ТРАНСПАЗIЦЫЯ, НЕЙТРАЛЬНАЕ СЛОВА, АПIСАЛЬНЫЯ IМЕНЫ, ПАРАДЫЙНЫЯ IМЕНЫ, АСАЦЫЯТЫУНЫЯ ІМЁНЫ.

**Аб'ект даследавання:** імя ўласнае ў дзіцячай літаратуры.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні найбольш частотных спосабаў перакладу імёнаў уласных з англійскай мовы на рускую ў рамках дзіцячай літаратуры.

**Метады даследавання** аналітычны метад, параўнальна-супастаўляльны метад, колькасны метад.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** Навізна дадзенага дыпломнага праекта заключаецца ў цэласным аналізе спецыфікі перакладу імёнаў уласных у найбольш папулярных дзіцячых творах 20-га стагоддзя і выяўленні чашчыннасцi спосабаў перакладу ў англамоўнай дзіцячай літаратуры для розных узростаў (ад 1 года - да 14 гадоў). На падставе атрыманых вынікаў можна казаць пра тое, што найбольш частым спосабам перакладу з'яўляецца калькаванне, радзей ужываецца - набліжаны пераклад, у той час, як найменш ужывальнымі метадамі з'яўляецца транскрыпцыя і транслітарацыя.

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.** Атрыманыя вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны на занятках па тэорыі і практыцы перакладу, у курсах лекцый па лексікалогіі і стылістыцы англійскай мовы, спецкурсах па ангельскай анамастыкі, а таксама па курсе мастацкага перакладу.

**ABSTRACT**

Diploma project 64 pp., 3 chapters, 43 sources, 4 app.

**Keywords:** PROPER NAME, CHILDREN’S LITERATURE, TRANSCRIPTION, TRANSLITERATION, TRACING, APPROXIMATE TRANSLATION, TRANSPOSITION, NEUTRAL WORD NICKNAME, DESCRIPTIVE NAMES, PARODY NAMES, ASSOCIATIVE NAMES.

**The object of study** to identify and analyze the most frequent ways of translating proper names from English into Russian in children's literature.

**The aim of the research**  is to identify the most frequent methods of proper names translation from English into Russian as part of children's literature.

**Methods used in the research** analytical, comparative and quantitative method**.**

**The results and their novelty.** The novelty of this diploma project is the holistic analysis of the specifics of the translation of proper names in the most popular children's works of the 20th century and to identify ways of frequency translation in the English-language children's books for different ages (from 1 - 14 years). Based on these results we can say that the most common way to transfer tracing is rarely used - approximate translation, while the least drink method is transcription and transliteration.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results of research can be used in the classroom for the theory and practice of translation in the course of lectures on lexicology and stylistics of the English language, special courses in English onomastics as well as the course of literary translation.